



汉韩过去时态对比研究

Yuan Shao Zhao

Faculty of Liberal Arts, Rangsit University, Pathum Thani, Thailand

Corresponding author, Email: 1150253982@qq.com

摘要

汉语和韩语因分属两种不同体系的语言，因而学生在“过去时”的运用过程中难免会出现一些问题。过去时态是表达事情存在和发生状态的一种标志，在两种语言中都极为重要。汉语和韩语的“过去时态”既有相同之处又有不同之处，本文通过对比分析法从过去时态的表达方式、结构的自由性以及功能的细分化角度找出了汉韩两种语言“过去时”的差异，分析学生常犯偏误与汉韩过去时态的差异，分别为学习者和汉语教师提供了教学建议，有针对性的教学对策与建议，以期第二语言学习和教学提供帮助。

关键词：汉韩比较 偏误 教学对策 语料库

Abstract

Chinese and Korean belong to two different systems of language, so students in the past tense in the use of the process will inevitably have some problems. The past tense is a sign of the state of things and is extremely important in both languages. The past tense in Chinese and Korean has both similarities and differences, this paper finds out the differences between Chinese and Korean "past tense" from the angles of the expression of past tense, the freedom of structure and the subdivision of function, this paper analyzes the differences between the past tense of Chinese and Korean, and provides some teaching suggestions for learners and Chinese teachers, as well as some pertinent teaching countermeasures and suggestions, with a view to providing help for second language learning and teaching.

Keywords: Chinese-Korean comparison, errors, teaching strategies, Corpus



1. 绪论

韩语的时制一般来说由过去、现在和将来三种时制构成。下面通过例句可以明显观察到现在时制和过去时制的区别。如：

(1) 가: 지금 어디 있냐고?

다: 전철 속에 있어.

(2) 가: 아까 전화 안 받고 어디 있었냐고?

다: 목욕탕에 있었어.¹

例句(1)是现在时制。“현재/지금”都是韩语中现在时制的标志。出现“지금”或“현재”之类的时间词一般常用现在时制。例(2)属于过去时制，在例(2)中“아까”属于过去时制的标志，韩语的过去时制表达一般是在动词、形容词或名词的后面加上过去时制词尾“-았/었/였-”。过去时制词尾与前面单词相结合，使用哪一个过去时制，由前一音节的最后一个母音所决定。前一音节如果是“-아, 오”，则使用“-았”，音节若是“-하”，则用“-었”。其他的音节则使用过去时制词尾“-었”。过去时制词尾和收音的词干相结合时常缩写成一个音节：

¹ 李翊燮(韩). 韩国语语法[M]. 郭一诚, 闫超, 万字, 译. 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2012. 229 页.



a) 가 + 앓—갓

b) 오+ 앓—왓

c) 이+ 앓—였

d) 하+ 앓—했

我们在说明某件事时，常会指出该事件是已完成、未完成、进行中还是状态的持续过程。为了表示事件的过去状态，印欧语系中一般使用“时制”来表达。相反，属于汉藏语系的汉语，则常使用动态助词“了、着、过”等来表达。韩语中通过“冠形语尾”和“终结语尾”表示时制，韩语中的“冠形语尾”分为“-는”、

“-ㄴ/은”“-ㄹ/을”“-던”四种。这四种语尾分别表示不同的时间概念和状态。“-는”表示现在时制，“-ㄴ/은”表示过去时制，“-ㄹ/을”表示将来时制，“-던”表示对过去发生事件的回忆。而“-았/었/였-”“-았었/였었/였었”等终结词尾用于句子末尾表示动作的结束。

本文通过分析韩语中表示过去时制具有代表性的“-았/었/였-”“-았었/였었/였었-”“-던-”“-았던-”，找出与韩国过去时态对译的汉语形态，并分析其不同。

2. 研究目标

过去时态是语言教学中不可或缺的一部分。中韩学习者在运用过去时态时因母语负迁移以及目的语知识负迁移等原因常出现多种偏误。一般来说，随着学习者水平的提高，语言偏误数量被认为会减少。但在实际的教学过程中，我们发现中韩语言学习者在第二语言过去时态运用的偏误呈反复性。本文章希望通过分析比较汉韩过去时态的不同，让中韩学习者了解汉韩语言间的差异，从而避免或减少偏误的出现。同时以期对第二语言教师提供教学上的参考和建议。



3. 研究方法

3.1 理论基础

本文运用“对比分析理论”对比汉韩过去时态。在此基础上运用“偏误分析理论”对中国留学生习得韩语过去时态出现的偏误进行统计分析，总结偏误类型，分析偏误原因，有针对性地提出教学建议和教案，以期有效降低中国学生学习汉语过去时态的偏误率。

3.1.1 对比分析理论

对比分析理论是指在外语教学中对语言教学难点进行分析的一种分析方法。“对比分析”主要通过描写、选择、对比、预测四个步骤进行。语言间的不同点对于学习者来说是一个难点，“学习难度等级模式表”中详细说明了语言间的不同给学习者带来的不同的难度。

“教师将外语和学生的母语进行比较之后，能更清楚地知道什么才是真正的问题以及什么才是应该用于教学。”²学生的母语背景不同，没有一套完全一样并适用于所有国家汉语学习者的教学方法，不同母语背景的学习者产生的偏误也是不同的。因此比较分析学生的母语和目的语之间的不同，在教学过程中有针对性地详细说明其区别及原因并提醒学生注意，尽可能地减少偏误的发生。同时通过语言间的对比，教师可以预测和了解学习者在语言学习过程中的不同难点，在教学过程中有针对性地对难度高的语法点重点教学。

本文将运用对比分析理论，从构成、语法、语用等方面比较分析汉韩过去时态，以期对比结果为学生的汉语学习提供帮助。

3.1.2 偏误分析理论

偏误分析是对学习者在第二语言学习的过程中所产生的偏误进行系统的分析，研究其来源，揭示学习者的中介语体系，从而了解第二语言学习的过程和规律。偏误是指第二语言学习者在使用语言时不自觉地对目的语的偏离，是以目的

² Lado,1957 《跨文化语言学》



语为标准表现出来的错误或不完善之处。这种错误是成系统的、有规律的，反映了说话人的语言能力。科德最先提出了“偏误分析”，他认为偏误分为前系统偏误、系统偏误、后系统偏误，并归纳了偏误的来源：语内\母语负迁移、目的语知识负迁移、文化负迁移、学习策略和交际策略的影响、学习环境的影响、语言训练的转移。偏误的研究对于学习第二语言的学习者和从事语言教学的教师都有很大的意义。了解偏误情况，找到偏误原因，从实质上避免或减少偏误的发生，实现语言学习和语言教学的最大化。本文将通过偏误分析理论，研究分析学习者的偏误语料，找到让步复句偏误出现的原因，并就韩国学生的偏误情况提出有针对性的教学建议

3.2 语料来源

本文语料出自《现代汉语》（黄伯荣廖旭东版）、北京语言大学 HSK 动态作文语料库以及对外汉语教学语法释疑 201 例（彭小川）；韩语偏误语料来自教学中学生试卷、作业等日常自然语料。对中韩学生汉韩让步复句偏误进行分类对比分析，划分偏误类型，总结原因。

4. 研究内容与结果

4.1 -았 (있/였)-对应的汉语表达

a 제가 대학 3 학년에 있을 때 한국에 가다 왔다.

我上大学三年级时去了韩国。

我大学三年级时去韩国了。

b 지난 주에 저는 좋은 책을 읽었다

[1897]



上星期我读了一本好书

c 그는 어렸을 때 나를 좋아했다.

他小时候喜欢我

他小时候喜欢我来着

d 그는 10 시에 베이징에 도착했다.

他十点钟到的北京

他十点钟到了北京

动作或事情若已经在过去发生，韩语借助“-았/었/였”表达，对应的汉语表达有“了、着、过、来着”。如例句中“读了一本好书”、“去了韩国”中的“了”紧跟在动词后面表示过去时态。像例句（a）“去韩国了”中动词较短，“了”也可以直接紧跟在动词短句的后面。例句（c）“그는 어렸을 때 나를 좋아했다”对应的汉语表达为“他小时候喜欢我”。该句中并没有像“了、着、过”一样表示过去时制的助词。因为在汉语中句中出现了“小时候”之类表示过去时态的时间词，则“了、着、过、来着”也可以不出现。同时因为“喜欢”为心理动词，“了”一般也不出现在心理动词的后面。但有一种特殊情况，即心理动词后面出现时间段时，则可以出现“了”。例如：“我喜欢了他三年”、“我喜欢他三年了”。例（c）中韩语对应的汉语表达为“他小时候喜欢我来着”。在这里的“来着”主要表示对过去的某种回忆。在汉语中“小时候”即可表示过去时态。例（d）中韩语对应的汉语表达有“到了北京”、“到的北京”两种。这两个句子均表示过去时态，句中动作都已发生，但其侧重点不同。“了”用在动词后面表示动作的发生，在句中主要强调“到”这个动词。“到的北京”虽然也暗含



动作在过去已发生的事实，但侧重点在于“10 시”，强调的是到达的时间点。

a 장미꽃이 피었다.

玫瑰花开了了

b 자전거가 고장 났다.

自行车出故障了

自行车出了故障

c 원피스를 입었습니다

穿连衣裙了

穿了连衣裙

穿着连衣裙

动作已经结束，但因该动作而产生的状态还在持续。韩语“장미꽃이 피었다”和“자전거가 고장 났다”都是短暂性动作，动作虽然已经发生，但因该动作产生的状态“-장미꽃이 계속 피고 있다”、“자전거가 고장 나 있다””依然持续。韩语中也可以用“-았/었/였-”表示动作结束后状态的持续。与此对应的汉语中使用“了”进行表达。如“玫瑰花开了、自行车出了故障、穿了连衣裙”中的“了”紧跟在动词之后，若动词句较短，“了”也可位于整个动词短句之后，如：“自行车出故障了、穿连衣裙了”。

例(c)中“-원피스를 입었다”这个动作结束之后，“-았/었/였-”与动词结合表示“连衣裙保持在身上穿着的状态”，汉语对应表达为“穿着连衣裙”表



示动作结束后的状态。在韩语中“-입고 있다, 모자를 쓰고 있다, 신발을 신고 있다”此类表示衣着穿戴类的动词不是表示动作的发生完成，而是表示一种持续的状态。

(3) 韩语中“-다”和“-았/었/였”连用，则表示事情无法完成。³

a 일이 많은데 쇼핑은 다 갔다.

事情很多，不能去购物了。

事情很多不能去购物。

b 돈을 잃어버려서 여행을 다 갔다.

钱弄丢了，旅行是去不成了。

“-다 갔다” 表示去不了的意思。句中虽未出现否定词，但“-다”和“-았/었/였”连用，表示事情无法实现，表示否定意义。这是韩语中“-았/었/였”的一种特殊用法，句中出现的“-았/었/였”并不表示过去时制，而是表示事情无法完成的意义。

4.2 “-았었/였었/였었-”对应的汉语表达

(4) a 우리 작년에도 이런 사진 찍었었지?

我们也拍过这样的照片吧？

³ 任晓丽，张文丽，李泰俊（韩）. 标准韩国语语法[M]. 大连：大连理工大学出版社，2010.156 页

我们去年也拍过这样的照片吧？

b 그 남자는 나를 좋아한다.

那个男生喜欢我

c 그 남자는 나를 좋아했었다.

那个男生喜欢过我

那个男生曾经喜欢过我

韩语中过去时制词尾和过去时制词尾结合使用表示事情的完成。即，在某一段时间里已经完成的事实。不同于“-았/었/였”，“-았었/었었/였었”还暗含在动作结束之后发生其他事情的可能性。“-우리 작년에 이런 사진 찍었다”表示“去年拍过照片”单纯地表示“拍照”这一动作的发生。但例(a)中“-사진 찍었었다”不仅表示“去年拍过照片”这一过去发生的动作，还暗含“今年又拍其他照片”的意义。例(b)和例(c)分别为“-았/었/였”和“-았었/었었/였었”。例(c)中“-그 남자가 나를 좋아했었다”不仅表示“那个男人喜欢过我”，还有“那个男生以前喜欢过我，但现在已经不喜欢我了”的另一层含义。与韩语对应的汉语表达为“过”。汉语中的“过”用在形容词和动词后，如：“拍过”、“喜欢过”。这里的“过”和表示过去时态的时间词连用时有一种“强调”的意味。

d --주말에 우리 전진에 갑시다.



---나 갔었다

周末我们去天津吧。

我去过

例句 (d) 中的答语不直接回答 “-간다”、“-안가”，而是借助 “-았었다” 表达出自己 “做” 或 “不做” 的理由，回答更委婉，更易于让听话人接受。对应的汉语表达为 “过”，“过” 不仅仅单纯表示曾经有过某件事情或存在某种状态，而是从侧面也说出了某种理由。在此之后，说话人可以委婉表达或暗示自己真实的想法或选择。

(5) e 그는 1 년 동안 중국어를 공부했었다.

他曾经学了一年汉语。

他曾经学过一年汉语。

他学汉语一年了。

f 나는 이 마을에서 살았었다.

我曾经在这个村子里生活过

我曾经在这个村子里生活

g 그는 젊었을 때 꿈이 많았었다.

他年轻时有过很多梦想。

他年轻时有很多梦想

韩语中使用 “--았었다/었었다/였었다” 表示在过去曾经有过某种情况的事实，

[1902]



与此对应的汉语中的表达方式有“了”和“过”。“了”和“过”位于动词之后表示动作的完成意义，如例句中的“学了一年汉语”、“学过一年汉语”、“生活过”等。偶尔句中不出现“了”和“过”，也可表达同样的意义。如例句“我曾经在这个村子里生活”、“他年轻时有梦想”。这主要是因为句中有表示过去意义的“曾经”、“年轻”等时间词。例句(e)中韩语对应的汉语表达有“他曾经学了一年汉语”和“他学汉语一年了”两种，但这两种的意义表达是不一致的，“他曾经学了一年汉语”是指他开始学汉语到学习汉语结束，之间有一年的时间。“他学汉语一年了”是指他开始学汉语到现在是一年的时间。有以上例句可见，韩语的某种表达对译成汉语可能会有两种或多种不一样的语义。

韩语的“-았었/였었/였었”和汉语的“过”除了上面介绍的差异之外，还有另外一种区别，“-았었/였었/였었”一般位于句子末尾，由语尾表达过去意义，位置固定，不能随意改变，但汉语的“过”大部分是位于动词和形容词之后，有时也可省略，位置较自由。

4.3 -던-对应的汉语表达

(6) a 이 책은 내가 보던 책이다.

这是我看过的书。

这是我最近在看的书。



b 어제 마시던 주스 어디 있어요?

昨天喝的果汁在哪里?

昨天没喝完的果汁在哪里?

昨天喝过的果汁在哪里?

c 전에 자주 가던 커피숍

以前经常去的咖啡店

d 전에 자주 만나던 친구

之前经常见的朋友

‘-던’表示动作持续不断，以前经常发生的事情。例句中“가던/만나던”表示到现在为止一直在做的事情，同时发生了多次，通常在前面加上“-자주/항상”。“-던”对应的汉语表达为“过”。汉语的“过”和韩语的“-던”均位于动词之后。“-보던 책”对应的汉语表达为“看过的书”。“看过的书”是指“看”这个动作已经在过去。除此之外，“-보던 책”对应的汉语另一种表达为“在看的书”，指的是“看”的动作正在发生。“-마시던 주스”对应的汉语表达为“喝过的果汁”。不同于韩语中“-던”一定要位于动词之后，汉语中的“过”也可不必出现，例如：“昨天喝的果汁”、“以前经常去的咖啡馆”、“之前经常见的朋友”。主要是因为汉语句子里已出现了表示过去时态意义的“昨天”、“以前”、“之前”等时间词。

(7) e 조금 전에 잘 놀던 아이들이 울기 시작했다.



刚才还玩得好好的儿子哭了起来。

不久前儿子还玩得很好，现在开始哭了起来。

儿子刚刚玩得好好的来着，现在开始哭了。

f 방안에서 신문을 보고 있던 선미는 밖으로 나갔다.

在房间里看报纸的善美出去了。

善美刚刚在房间里看报纸，现在出去了。

善美刚才在房间里看报纸来着，现在出去了。

停止正在进行或过去持续发生的事情，继而开始另外一件与前一事件无关的事情。主要是前后分句之间情况的对比。强调前后情况的不同。“不久前儿子还玩得很好，现在开始哭了起来”是指在过去的某一段时间“儿子玩得很好”的状态在持续，因为某种原因“儿子玩得很好”的状态中断，开始了“哭了起来”的状态。与此对应的汉语表达为“来着”。“来着”和韩语的“-던”一样都带有对过去事情的回忆意味。例(f)中“我刚刚看报纸来着”表示对“我刚刚没有在做别的事情，而是对看报纸这件事情的回忆”。“来着”表示刚刚不久前发生了某件事情。通常用于陈述句和特殊疑问句的末尾。“-던”表示过去发生的事情，并且除了这件事情之后又发生了其他的事情。“-던”具有过去未完成的意义。

4.4 “왔던”对应的汉语表达

(8) a 죽었던 사람이 어떻게 살아나겠니?

[1905]



死去的人怎么会活下来。

b 바람에 쓰러졌던 나무를 억지로 일으켜 세웠다.

被风吹倒的大树（精神）依然直立。

“-던”可以和“-았”连用结合成“-았던”，表示事情的结束。用于动词或形容词之后修饰后面的名词。汉语中没有与“-았던”对应的表达形式。例句

(a) 中“-죽었던 사람”对应的汉语表达为“死去的人”。这里没有表达过去时态的固定形式，因“死去”整体本身就含有动作或事情已经结束的意义，“死去”作为一个整体修饰后面的名词“人”，表示名词的存在状态。例句(b)中“-쓰러졌던 나무”对应的汉语表达为“被风吹倒的大树”，同样“吹倒”也已经带有表示“大树倒下”的状态。

(9) c 전번에 갔던 커피숍

上次去过的咖啡店

d 한번 결혼했던 남자

之前结过一次婚的男人

e 지난번에 봤던 영화

上次看过的电影

“동사+ 았/었던+ 명사”中的名词一般来说之前已经发生过一次，但不是



经常发生，句子前常加上“-한 번에/저 번에/지난 번에”之类的限定词语。

“-았던”对应的汉语表达为“过”。“过”常位于动词之后，如：“去过的咖啡店”、“之前结过一次婚”、“上次看过”。表示之前曾经有过某件事情，有时候也起到强调的作用。

5. 汉韩过去时态对比结论：

① 韩语中表现过去时态的语尾相较于汉语来说较少。代表性的终结语尾有“-았/었/였、-았었/였었/였었”。代表性的冠形语尾为“-던、았던”。仅有的几个语尾表达过去时态的多重意义，因而韩语的每一种语尾都有很强的功能性，这四种形态均可以完整的表达过去时态的意义功能。反之，与韩语相对应的汉语过去时态表达形式较多，如助词⁴“着、了、过、来着”，还有相关的时间词等等。每一种助词都有各自特定的意义功能，由此可见汉语中表现过去时态的助词功能更细分化。

(10)a 지난 주에 저는 좋은 책을 읽었다

b 장미꽃이 피었다

c上次看过的电影

d他十点钟到的北京

e他曾经学了一年汉语

② 韩语中大部分通过语尾表示过去时制。有“-았/었/였、았었/였었/였었”的终结语尾，也有“-던、-았던”的冠形语尾。韩语中语尾的位置也是固定

⁴ 汉语的“助词”和韩语的“助词”不同，汉语中的“助词”主要是表达“态”，而韩语则是表示“格”。



的，位于句子结尾表示语法意义。反之，汉语中表现过去时态的大部分是助词，如：“着、了、过、来着”。汉语中助词具有很大的自由度，位置灵活。像“去了韩国”、“去韩国了”，“了”既可以位于动词之后，也可以位于句子结尾。汉韩之间的这种区别主要是因为韩语属于黏着语⁵，而汉语属于孤立语⁶。韩语中没有单独表示过去时制意义之类的助词，须使用语尾与动词组合表达过去时制。而汉语属于孤立语，主要通过助词表示过去语法意义。其中汉韩两种语言里的“助词”具有不同的含义指向。

(11)a 그는 10 시에 베이징에 도착했다.

b 그 남자는 나를 좋아했었다.

c 去了韩国

d 去韩国了

⁵ 不单独出现，常与其他成分或单词等组合结合成新的句子成分。

⁶ 不发生语形变化，语法关系主要依据语顺语序表示。



韩语过去时制	汉语过去时态
通过语尾表达	通过助词表示
终结语尾: -았/었/였, 았았/었었/였었	“了”“过”
冠形语尾: -던, -았던	“的”“来着”
位置固定	位置自由
很强的功能性	功能分工更细化

6. 韩语学习者韩语过去时态的偏误分析以及教学对策

6.1 汉韩两种语言分属于不同的语系，汉语属于汉藏语系，韩语属于阿尔泰语系，汉语是孤立语而韩语属于黏着语。两种语言的语法体系也有很大的不同。因此中国学生在学习韩语的过程中常产生较多偏误，其中偏误主要集中为以下三种类型：

(12) 遗漏 (생략오류)

a *어제 먹은 음식은 맛있어요.

昨天吃的东西很好吃

b *그는 젊었을 때 꿈이 많아다..

他年轻的时候有很多的梦想

以上的偏误是中国学生在学习韩语过程中常见的偏误类型。这主要是受母



语负迁移的影响所致。汉语中常用助词辅助表达过去时态，而韩语则是通过语尾表达。受汉语母语不在形容词之后添加过去时态的影响，中国人在表达韩语过程中常会出现以上偏误。如例句（a）汉语表达“昨天吃的东西非常好吃”，汉语中使用过去时间标志词“昨天”表达过去时态，若直接汉译韩为“어제 먹은 음식은 맛있어요”是错误的。因为韩语中是在动词或形容词之后添加终结词尾表达过去时制。在汉语中能够表达过去时态的“昨天”这一过去时间词在韩语中不能表达过去时制。再如例句（b），汉语“他年轻的时候有很多梦想”，按照汉语表达直接译为“그는 젊었을 때 꿈이 많다”也是错误的。韩语中应在“많다”后添加终结词尾“았다”构成“많았다”表达过去时制。

以上两个例句均是该使用过去时制却未用造成的省略偏误。此偏误产生的原因主要是受母语负迁移的影响。汉语和韩语分属两种不同的语系，中国学习者在学习韩语过程中自然而然地会受到自己母语的影响而产生偏误。

(13) 误用 (대치오류)

c *우리 부모님은 가족을 위해서 최선을 다 하고 수고하셨습니다.

d *지난 주에 우리 가던 맛집이 음식이 맛있던데요.

e *어제 아버님은 마셨던 우유를 오빠를 주었어요.

例句（c）中“부모님은 수고하셨었다” 的汉语意思为“父母之前很辛苦，但现在已经不辛苦了”。实际上句子想表达的意思为“父母为了家庭，一直很努力很辛苦”。这主要是应使用“-았/었/였”，却错误的使用了“-았었/였었/였었”产生的偏误。中国学生因不理解韩语中对于过去发生事情使用时的“-던”



、“-있던”之间的区别。“-왔던”表达的是在过去已经结束的事情，例句（d）中“我们去过的饭店”中“去过”动作已经结束。因此应该使用“-갔던”。例句（e）中“-마셨던 우유”的意思为“喝完的牛奶”，与后句“把牛奶给哥哥”是相矛盾的。这时应用“-마시던”表示“喝了牛奶，牛奶还有剩余”，表示动作还没有结束。

这种类型的偏误是由于目的语知识负迁移导致的误用。对目的语语法掌握不全面而出现使用错误。韩语内部的语法具有其自身的复杂性，韩国人在使用时偶尔也会因混淆其间不同而产生偏误，更不用说中国的韩语学习者了。

(14) 异形 (이형태 오류)

f *우리 학교이 좋은 학교이다.

g *저는 점심은 맛있는 짜장면을 먹었어요.

以上例句语法虽然正确，但韩语中关于助词的使用有自己的规定。例句（f）中“학교”因没有收音，应使用助词“가”。例句（g）中“먹다”因存在收音“ㄷ”，不应该使用“-았다”，与“-었다”结合才是正确的。

以上的偏误类型主要是学习者的个人原因所造成的，如：课堂不认真听讲，没有掌握基本的韩语语法规则。此类型的偏误较前两类偏误相比较少。

6.2 教学对策与建议

[1911]



以上分析了中韩学生使用过去时态时常见的偏误类型及原因。针对偏误原因和类型，提供以下几方面的教学对策和建议，希望以此为中韩学习者运用过去时态时提供帮助，减少实际运用中的偏误，提高学习效率。

①比较分析法

首先作为授课的教师，应该明确理解两种语言之间存在差别，并能掌握其间的差异。其次教师在教学过程中可以举用实例比较两种语言的异同点，让学生直观清晰地理解并掌握不同之处。语言的比较学习，将会极大地提高学生的语言学习。除了对比两种语言的不同之外，也应该比较分析某种语言内部间的不同。

如：

(15) 强调汉韩两种语言间过去时态的差异

h. 제가 대학 3 학년에 있을 때 한국에 가다 왔다.

我上大学三年级时去了韩国

我大学三年级时去韩国了。

(16) 强调语言内部间的过去时态差异

i: 他十点钟到的北京。

他十点钟到了北京。

g: 그 남자는 나를 좋아한다.

그 남자는 나를 좋아했었다.

教师在对比汉韩过去时态时，如例（15）通过汉韩对比的形式让学生直观

[1912]



感受到两种语言过去时态的不同。不仅要了解汉韩过去时态的不同，同时也要对比汉语或韩语内部过去时态的差异。如例（16）i 中讲解同为表达过去时态助词的“的”和“了”之间的差异；如（g）中讲解韩语中两种过去时制词尾“-았” “-았었다”的不同。同时为加深理解，教师在教学过程中可向学生明确说明“了”和“的”各自的使用情境及强调的重点。韩语同理。

② 反复练习与实践

在授课过程中，教师可针对某一语法点让学生反复练习运用。多进行对话练习。除了课堂练习以外，教师也可鼓励学生在课后积极练习运用。例如：积极参加各类语言活动、演讲等等。

课堂练习采用丰富多样的形式练习，如：选择题、填空题、判断题、情境对话等形式。

如：

（17）k：既然已经结_____婚，就要坚守这一份承诺，负起这一个责任。

A 了 B 的 C 着 D 来着

l：*婚后，他们过的几个月甜蜜的日子。（改错）

m：但是过了一段时间，我也学_____会_____一些_____北京土话_____。

例（17 k、l）考查学生对过去时态助词的理解。例（17 m）主要练习助词的位置。特别是韩国学生在学习汉语过去时态时，因受母语负迁移的影响，常忽略助词“来着”、“了”、“过”的使用，采用例（17 m）的形式对此进行专项训练，在练习过程中理解汉语过去时态的构成及助词的位置。

③ 由易到难，循序渐进

学习者在刚开始接触一门新的语言时会较慢，教师应坚持循序渐进的原则



引导学生理解。学习过程中从较简单易理解的开始学教授。并从学生熟悉的语法点、常见的生活情境入手，循序渐进，后期在学生逐渐熟悉理解的基础上加大学习难度和强度。

助词“了”对于学习汉语过去时态的学生来说，是最先学习也是相对比较容易掌握的过去时态助词。随着句子强调重点的不同和情境的变化，进一步学习“的”、“过”、“来着”等其他助词。

(18) n: 我从高中毕业后，就到中国北京留学了一年。

o: 我的童年是充满伤心和悲伤的。

p: 除了中国以外，我没有去过其他国家。

q: 他笑着哭来着。

例(18 n)中的“了”表达最简单的过去时态。表示过去发生。例(18 o)中的“的”虽也表示过去发生的事情，但这里强调的重点是“充满伤心和悲伤”这一状态，带有强调重点。例(18 p)中“过”侧重于“某种经历”。例(18 q)中“来着”带有对过去事件的回忆。由以上例句也可发现，四种助词强调的重点和难易度均不同，教师在教学过程中应结合学生情况循序渐进，由易到难的讲解。

④丰富课堂内容和活动

教师课上若单纯地讲授语法知识，学生常会感到枯燥无味，进而失去语言学习的兴趣。对此，教师可开展多种多样丰富多彩的课堂活动，丰富课堂内容。例如可通过游戏活动让学生在实践练习中练习，寓教于乐。对于抽象、较难理解的内容，可通过视频、电影影像等媒体资料让学生对内容有一个大致的了解后再讲解。也可设计情境，模拟真实的情境练习，可极大提高学生的理解和学习效率。

如：

[1914]



(19) 情境操练：介绍自己的高中生活，以前遇到的有意思的事情。

例（19）的情境操练让学生在“过去”语境下就过去行为展开叙述。可最大效度的让学生在“过去”情境下理解并掌握运用过去时态助词。同时教师对学生回答中出现的偏误进行及时的纠正，帮助学生正确掌握过去时态。

如：

(20) 时态转述

我除了上课，还要写作业，还要参加各种娱乐活动。（改用过去时表达）

汉语中存在过去、现在、将来三种基本时态，三种时态间转换是汉语学习者必须掌握的语法点。例（20）中将将来时态转为过去时态的练习方式，练习过去时的同时，也让学生理解了汉语基本时态间的不同。



6. 参考文献

- 【1】何彤梅, & 朴善姬. (2009). 韩国语语法偏误及解析. 世界图书出版公司北京公司.
- 【2】任湖彬. (2008). 面向外国人的韩国语语法: 含《面向外国人的韩国语语法》练习册. 北京世图出版社.
- 【3】彭小川, & 李守纪, & 王红. (2004). 对外汉语教学语法释疑 201 例. 北京商务印书馆.
- 【4】任晓丽, 张文丽, & 李泰俊. (2010). 标准韩国语语法. 大连理工大学出版社.
- 【5】姜玉, & 河成锦. (2009). 韩国语语法讲座与测试. 上海交通大学出版社.
- 【6】李翊燮. (2012). 韩国语语法. 世界图书出版公司北京公司.
- 【7】廖序东, & 黄伯荣. (2002). 现代汉语 • 上册. 高等教育出版社.
- 【8】廖序东, & 黄伯荣. (2002). 现代汉语 • 下册. 高等教育出版社.
- 【9】杨玉玲, & 应晨锦. (2011). 现代汉语语法答问. 上. 北京大学出版社.